流利阅读 2019.3.3

Alita: Battle Angel review–lovestruck tweenies do battle in robot dystopia
《阿丽塔：战斗天使》影评——在机器人的反乌托邦世界中，被爱情冲昏头脑的小朋友们严肃开战

lovestruck/lʌv 'strʌk/： adj. 被爱情冲昏头脑的
相关词汇：strike（v. 打击）
相关词汇：heartbroken 心碎的; handmade 手工制作的
tweeny： n. 女仆
do battle：开战，严肃作战
英文释义：to fight in a serious way
dystopia/dɪsˈtoʊpiə/： n. 反乌托邦，反面假象国
词根词缀：dys-（不正常的；坏的）
反义词：utopia (n. 乌托邦)

Robert Rodriguez has lately been a **purveyor** of grindhouse-homage laughs with his

Machete franchise, and **jaded** 2D **thrills** in the **Sin** City movies. Now he's in charge of something more **conventional** and **colossal**, co-written and co-produced by James Cameron. It's a **coming-of-age melodrama** about young love in the **postapocalyptic** future, **centring on** a young woman called Alita with "the face of an angel and a body built for battle", and involving plenty of **human-slash-cyborg martial** arts.

近来，罗伯特·罗德里格兹拍摄了很多向剥削电影致敬的桥段，像是《弯刀》系列和已经让人腻味的《罪恶之城》电影系列里的 2D 惊悚场面，它们都沦为了笑柄。如今，他和詹姆斯·卡梅隆合作，共同担任编剧以及制作人，负责一个更为传统、更为庞大的电影项目。这部成人礼式的煽情电影讲述了年轻人之间的爱情故事，故事背景设定在末世之后的未来，影片主角是一个叫做阿丽塔的年轻女人，她有着"天使般的脸庞和为战斗而打造的身体"。此外，该片还包含了许多人类和机械改造人的武打情节。

---

purveyor/pər'veɪər/：n. 提供者；供应商

英文释义：A purveyor is someone who provides goods or services.

搭配短语：seafood purveyors

搭配短语：a purveyor of fake news

grindhouse-homage/graɪnd ˌhaʊs 'hɑːmɪdʒ/：adj. 致敬剥削电影的

相关词汇：grindhouse（n. 刑房；剥削电影）

homage (n. 敬辞) 英文释义：deep respect

jaded/'dʒeɪdɪd/：adj. 厌倦的，腻烦的

例句：I have a jaded appetite.

例句：I am jaded.

thrill：n. 震撼感； 惊悚场面

sin /sɪn/ : n.罪恶，过错

in charge of： 负责

conventional： adj. 传统的

colossal/kə'lɑːsl/： adj. 巨大的；庞大的

英文释义：extremely large

搭配短语：a colossal pyramid （/'pɪrəmɪd/ ） 一个巨大的金字塔

搭配短语：a colossal amount of money

coming-of-age/ˌkʌmɪŋ əv 'eɪdʒ/

adj. 成年的；成年礼的；成熟的

相关词汇：come of age

例句：Artificial intelligence is coming of age.

melodrama /'mɛlə(ʊ)drɑːmə/： n. 情节剧

postapocalyptic/poʊst əˌpɑːkə'lɪptɪk/： adj. 后世界末日的，后末世的

词根词缀：post- （…之后）

相关词汇：apocalypse /ə'pɒkəlɪps/（n. 世界末日）

相关词汇：apocalyptic（adj. 世界末日的）

centre on：围绕；集中于

例句：Our discussion today will centre on technical innovation. 今天重点讨论技术革新问题。

involve：v. 需要；使参与

human-slash-cyborg/'hjuːmən slæʃ 'saɪbɔːrg/：n. 人类和机械改造人

相关词汇：cyborg（n. 半机械人，机械改造人）

相关词汇：slash（n. 斜线号"/"）

martial art：武术

相关词汇：kung fu（功夫）；karate（空手道）；judo（柔道）；tae kwon do（跆拳道）

martial：adj. 军事的

同义词：military

Alita: Battle Angel is based on the Japanese **manga** series Gunnm by Yukito Kishiro and like the remake of Ghost in the Shell it has been the subject of **whitewashing** complaints. Well, the original is set in Kansas, a location that here shifts to an **indeterminate polyglot megacity** of the 26th century. Its lead female character has the distinctive **stylised** big-eye look, a manga convention that is, perhaps, neither Asian nor western.

电影《阿丽塔：战斗天使》根据木城雪户的日本漫画系列《铳梦》改编。和同样翻拍自日本漫画的《攻壳机动队》类似，《阿丽塔：战斗天使》也因为选择白人演员来扮演非白人的角色而饱受批评。好吧，漫画中的原始设定是在美国的堪萨斯州，影片则将故事发生地改成了 26 世纪的一座架空的多元化大都市。电影的女主角有着风格独特而不太现实的大眼睛，这类日漫艺术风格可能既不东方，也不西方。

manga/'mɑːŋgə/：n. 日本漫画

Ghost in the Shell：《攻壳机动队》

whitewash/'waɪtwɑːʃ/：v. 粉饰，掩盖真相；用白人演员饰演非白人角色

例句：The investigation was a whitewash job. 这次调查是为了掩人耳目

indeterminate/ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət/：adj. 不确定的，不明确的

相关词汇：determinate（v. 决定）

反义词：determinate (adj.)

词根词缀：in-（否定）

polyglot megacity：多元化的大都市

polyglot：多种语言的

词根词缀：poly-（许多的，多种的)

词根词缀：-glot（有口音的、用某种语言读写的)

stylised/'staɪlaɪzd/：adj. 不自然的，不现实的

英文释义：drawn, written, etc. in a way that is not natural or realistic
manga convention：日漫传统；日漫艺术风格

The **extravagant** cartoon violence involves damage to metal and **circuitry** rather than flesh and blood, which explains the 12A rating and the air of teen innocence that surrounds an **essentially conservative** film.

这种用卡通形式表现出来的夸张暴力仅限于对金属和电路的破坏，而不是血腥的场面，这就解释了它的分级被划为 12A：即 12 岁以下儿童需成人陪同才能观看这部电影，同时也解释了为什么这一部本质上保守的电影却包含着青少年天真烂漫的气息。

extravagant /ɪkˈstravəɡ(ə)nt/：adj.挥霍的；言过其实的；过分的
circuitry/ˈsɜːrkɪtri/：n. 电路，电路系统
the air of teen innocence：包含着青少年天真烂漫的气息
essentially conservative：本质上保守的

Alita: Battle Angel is a film with Imax **spectacle** and big effects. **But for** all its scale, it might end up being put on for 13-year-olds as a sleepover entertainment. It doesn't have the grownup, challenging, complicated ideas of Ghost in the Shell.

《阿丽塔：战斗天使》是一部兼具 IMAX 壮观场面和宏伟特效的影片。要不是因为其宏大的规模，这部电影也许会沦为放给 13 岁小孩观看的过夜消遣电影。比起《攻壳机动队》，这部电影缺少了成熟的、富有挑战性并且错综复杂的理念。

spectacle/ˈspektəkl/：n. 壮观场面；惊人的表演（或展示）
例句：The Imperial Palace opened with a dazzling spectacle for Lantern Day.
but for：要不是（常用于虚拟语气当中）
相关词汇：if it were not for
例句：The game could be over but for you.
例句：The game could be over, if it were not for you.

原文：

Alita: Battle Angel review—lovestruck tweenies do battle in robot dystopia

Robert Rodriguez has lately been a purveyor of grindhouse-homage laughs with his Machete franchise, and jaded 2D thrills in the Sin City movies. Now he's in charge of

something more conventional and colossal, co-written and co-produced by James Cameron. It's a coming-of-age melodrama about young love in the postapocalyptic future, centring on a young woman called Alita with "the face of an angel and a body built for battle", and involving plenty of human-slash-cyborg martial arts.

Alita: Battle Angel is based on the Japanese manga series Gunnm by Yukito Kishiro and like the remake of Ghost in the Shell it has been the subject of whitewashing complaints. Well, the original is set in Kansas, a location that here shifts to an indeterminate polyglot megacity of the 26th century. Its lead female character has the distinctive stylised big-eye look, a manga convention that is, perhaps, neither Asian nor western.

The extravagant cartoon violence involves damage to metal and circuitry rather than flesh and blood, which explains the 12A rating and the air of teen innocence that surrounds an essentially conservative film.

Alita: Battle Angel is a film with Imax spectacle and big effects. But for all its scale, it might end up being put on for 13-year-olds as a sleepover entertainment. It doesn't have the grownup, challenging, complicated ideas of Ghost in the Shell.